



To Honour and Respect: Gifts from the Michi Saagiig Women to the Prince of Wales, 1860

Honorer et Respecter: Dons des femmes Michi Saagiig
au prince de Galles, 1860

Mnaajtood ge Mnaadendaan: Miigwewinan Michi Saagiig Kwewag
Miinegoowin Gimaans Zhaganaash Aki 1860

Lori Beavis and Laura Peers

**Mnaajtood ge Mnaadendaan: Miigwewinan Michi Saagiig
Kwewag Miinegoowin Gimaans Zhaganaash Aki 1860**

To Honour and Respect: Gifts from the Michi Saagiig
Women to the Prince of Wales, 1860

Honorer et Respecter: Dons des femmes Michi Saagiig au
prince de Galles, 1860

Lori Beavis and Laura Peers

© 2023 Peterborough Museum & Archives

ISBN 978-0-9693021-4-8

Publication to accompany the exhibition *To Honour and Respect: Gift from Michi Saagig Women to the Prince of Wales, 1860* at the Peterborough Museum & Archives from April - November 2023. Curated by Lori Beavis and Laura Peers.

Published by Peterborough Museum & Archives
Design by wedesign - www.wedesigngroup.ca
Printed in Canada by Vincent Press

This project has been made possible in part by the Government of Canada.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.

We would like to acknowledge funding support from the Ontario Arts Council, an agency of the Government of Ontario.

Publication pour accompagner l'exposition *Honorer et Respecter: Dons des femmes Michi Saagiig au prince de Galles, 1860* du avril au novembre 2023 à la Peterborough Museum & Archives. Organisé par Lori Beavis et Laura Peers.

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada.

Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien.

Nous reconnaissons le soutien du Conseil des arts de l'Ontario, une agence du Gouvernement de l'Ontario.

**Peterborough
Museum
& Archives**

300 Hunter St E, Peterborough, ON K9J 6Y5
(705) 743-5180



contents

- 6 Foreword
Préface
- 9 Ndi Mnowaangos Waabminaan, I Am Happy to See You: Introduction
Heureux de vous voir: Introduction
- 13 Wiigwaasing Kaaway Kekinawaabanjigan, Quill Patterns on Birchbark: the Ancestors
Motifs de piquants sur écorce de bouleau: Les Ancêtres
- 18 Gaag Nishnaabemowin, Porcupine talk: Anishnaabemowin vocabulary for quillwork
Vocabulaire sur les piquants de porc-épic et le piquage
- 23 Catalogue of Makaks
Catalogue des Makaks
- 36 Naaquskawe, S/he Does Quillwork on a Basket: The Women Who Made the Makaks
Les femmes qui ont fabriqué les makaks
- 44 Miigwewin, To Give: the Makaks as Gifts
Donner: Les makaks en guise de cadeaux
- 49 Gimaans Zhaganaash Aki, The Prince of Wales: The Prince's Visit, 1860
Le prince de Galles: La visite du prince, 1860
- 53 Dbendiza, To be Independent
Être indépendants
- 57 Noongom ge Niigaan, Today and in the Future
Aujourd'hui et à l'avenir
- 63 Gchi Miigwetch! Acknowledgements
Remerciement

foreword

We are so excited to have our Ancestors come home for a visit to our First Nation. Each makak holds the name of the woman who made it, and these women are remembered by their descendants at Hiawatha First Nation today. Their gifts given to the Prince at Rice Lake in 1860 are interwoven with our past, present and future. The spirits of our Ancestors live in the gifts and we look forward to meeting them and having ceremony with them. Hiawatha First Nation along with the Mississaugas of the New Credit, Alderville, Scugog Island, Mississauga First Nation, and Curve Lake First Nation have worked together to help bring the gifts home for a visit and to reacquaint all our citizens with these Ancestors.

(Chief Laurie Carr, Hiawatha First Nation)

Mississauga Nation consists of six communities—Mississauga of the Credit First Nation, Mississauga First Nation, Mississaugas of Scugog Island First Nation, Hiawatha First Nation, Alderville First Nation, and Curve Lake First Nation. We are pleased to have played a part in the extended loan exhibition, *To Honour and Respect: Gifts from the Michi Saagiig Women to the Prince of Wales, 1860*, on the traditional territory of the Mississauga Nation. We are very happy to welcome these beautiful quilled makaks back for a visit. Each of our Nations will look forward to meeting the Ancestors again and learning more from them.

(Mississauga Nation)

Royal Collection Trust is delighted to exhibit this group of gifts presented to the future King Edward VII during the landmark first royal meeting with the Michi Saagiig in 1860. Since

then, these outstanding works of art have been displayed within the royal residences as a symbol of relations between Mississauga Nation communities and the Crown. Today, this project offers an important opportunity to reconnect with Michi Saagiig knowledge holders and affirm links with this community.

(Royal Collection Trust)

The Peterborough Museum & Archives, the City of Peterborough, and the communities which they serve, respectfully acknowledge that they are located on the treaty and traditional territory of the Mississauga Anishinaabeg. We offer our gratitude to the First Peoples for their care for, and teachings about, our earth and our relations. “*To Honour and Respect: Gifts from the Michi Saagiig Women to the Prince of Wales, 1860*” reunites the Anishinaabeg people with thirteen ancestors. Hiawatha First Nation and Royal Collection Trust of the United Kingdom have entrusted the Peterborough Museum & Archives with the safe care of the ancestors during their visit and we will honour their teachings, through humility, openness and empathy. The work of Truth and Reconciliation in museums is far greater than any individual institution. Museums must work together to connect their collections, to reconcile and rejoin material cultures with their traditional cultural knowledge systems and ceremonies.

Thank you to the Department of Canadian Heritage, the Canada Council for the Arts, and the Ontario Arts Council.

[Susan Neale, Peterborough Museum & Archives]

préface

Nous sommes très heureux que nos Ancêtres soient de retour pour une visite dans notre Première Nation. Chaque makak porte le nom de la femme qui l'a fabriqué et ses descendants se souviennent d'elle encore aujourd'hui à la Première Nation de Hiawatha. Les cadeaux que ces femmes ont offerts au prince au lac Rice en 1860 sont intimement liés à notre passé, notre présent et notre avenir. Les esprits de nos Ancêtres vivent dans ces cadeaux, et nous avons hâte de les rencontrer et de tenir une cérémonie avec eux. La Première nation de Hiawatha, les Mississauga de New Credit, d'Alderville, de Scugog Island, la Première nation de Mississauga et la Première nation de Curve Lake ont travaillé ensemble pour ramener ces cadeaux à la maison afin qu'ils soient visités et que tous nos citoyens puissent renouer avec ces Ancêtres.

(Chef Laurie Carr, Première nation Hiawatha)

La Nation Mississauga est composée de six communautés : la Première Nation Mississauga de Credit, la Première Nation Mississauga, la Première Nation Mississauga de Scugog Island, la Première Nation Hiawatha, la Première Nation Alderville et la Première Nation de Curve Lake. Nous sommes heureux d'avoir joué un rôle dans l'exposition de prêt prolongée, Honorer et Respecter : Dons des femmes Michi Saagiig au prince de Galles, 1860, sur le territoire traditionnel de la nation Mississauga. Nous sommes très heureux d'accueillir à nouveau ces magnifiques makaks piqués pour une visite. Chacune de nos nations aura hâte de rencontrer à nouveau les Ancêtres et d'en apprendre davantage à leur sujet.

(Nation Mississauga)

Le Royal Collection Trust est ravi d'exposer ce groupe de cadeaux offerts au futur roi Édouard VII lors de la première rencontre royale historique avec les Michi Saagiig en 1860. Depuis lors, ces œuvres d'art exceptionnelles ont été exposées dans les résidences royales en tant que symboles des relations entre les communautés de la Nation Mississauga et la Couronne. Aujourd'hui, ce projet offre une occasion importante de renouer avec les détenteurs du savoir Michi Saagiig et d'affirmer les liens avec cette communauté.

(Royal Collection Trust)

Le Peterborough Museum & Archives, la ville de Peterborough et les communautés qu'ils servent, reconnaissent respectueusement qu'ils sont situés sur le territoire de traité et le territoire traditionnel des Anishinaabeg du Mississauga. Nous exprimons notre gratitude envers les Premiers Peuples pour le soin et les enseignements qu'ils apportent à notre terre et à nos relations. Honorer et Respecter: Dons des femmes Michi Saagiig au prince de Galles, 1860 réunit le peuple Anishinaabeg avec treize Ancêtres. La Première Nation Hiawatha et le Royal Collection Trust du Royaume-Uni ont confié au Peterborough Museum & Archives la garde des Ancêtres pendant leur visite et nous honorerons les enseignements de ces derniers en faisant preuve d'humilité, d'ouverture et d'empathie. Le travail de vérité et de réconciliation dans les musées est bien plus important qu'une institution individuelle. Les musées doivent travailler ensemble pour relier leurs collections, pour réconcilier et réunir les cultures matérielles avec leurs systèmes de connaissances culturelles et leurs cérémonies traditionnelles. Nous remercions le ministère du Patrimoine canadien, le Conseil des Arts du Canada, et le Conseil des arts de l'Ontario.

[Susan Neale, Peterborough Museum & Archives].

Dedicated to Laura Hannah Cowie

she gave me the quilled birchbark to hold so I could smell the sweetgrass braid.

LB

Dédié à Laura Hannah Cowie

Elle m'a donné l'écorce de bouleau piquée à tenir pour que je puisse sentir la tresse
de foin d'odeur.

LB

Ndi Mnowaangos Waabminaan

I am happy to see you: Introduction

In 1860, Michi Saagiig Nishnaabeg at Rice Lake met the young Prince of Wales, the eldest son of Queen Victoria and Prince Albert and the heir to the British throne. The Prince was part-way through an official tour of Canada. Gimaa (Chief) Paudash gave an address and then women of the village presented the Prince with gifts of beautifully quillworked baskets, called makaks ("muh-kuks") in Anishinaabemowin. The baskets were taken back to Britain, and have been cared for since by Royal Collection Trust.

This exhibition unpacks the meanings carried by the makaks: the cultural knowledge that went into their making, the cross-cultural diplomacy and expectations of Nishnaabeg gifting, the love and respect and hope that went into these gifts.

We also share reflections by Michi Saagiig Nishnaabeg on the meanings the makaks have today.

We are honoured and delighted to welcome the ancestors home. While they are with us, we will hold special workshops to teach quillwork on bark and Michi Saagiig Anishinaabemowin (language), to strengthen that knowledge in the communities the ancestors come from. Given as a diplomatic gift from a sovereign nation to the heir to a sovereign in 1860, the baskets are on loan from His Majesty The King, facilitated by Royal Collection Trust. They will return to the United Kingdom with messages from Michi Saagiig Nishnaabeg.

Ndi Mnowaangos Waabminaan

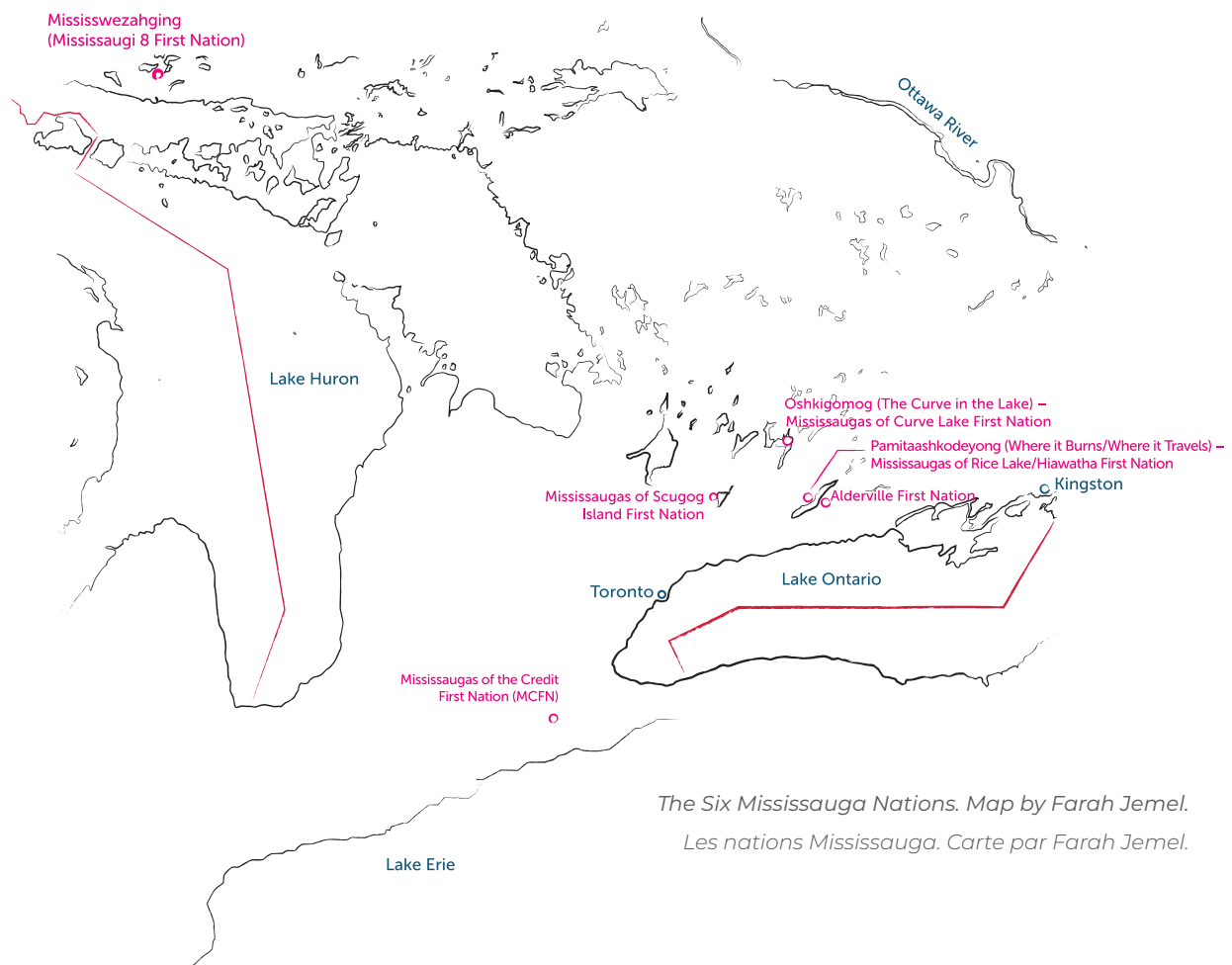
Heureux de vous voir — Introduction

En 1860, Michi Saagiig Nishnaabeg du lac Rice ont rencontré le jeune prince de Galles, fils aîné de la reine Victoria et du prince Albert et héritier du trône britannique. Le prince était à mi-chemin d'une tournée officielle au Canada. Le Gimaa (chef) Paudash a prononcé un discours, puis les femmes du village ont offert au prince de magnifiques paniers en aiguilles de porc-épic, appelés makaks («muh-kuks») en Anishinaabemowin. Les paniers ont été ramenés en Grande-Bretagne et sont entretenus depuis par le Royal Collection Trust.

Cette exposition explore les messages véhiculés par les makaks : les connaissances culturelles qui ont servi à leur fabrication, la diplomatie interculturelle et les attentes des Nishnaabeg en matière de cadeaux, l'amour,

le respect et l'espoir qui se cachent dans ces cadeaux. Nous partageons également les réflexions de Michi Saagiig Nishnaabeg sur la signification des makaks aujourd'hui.

Nous sommes honorés et ravis d'accueillir les Ancêtres chez nous. Pendant qu'ils sont avec nous, nous organiserons des ateliers spéciaux pour enseigner le piquage sur écorce et la langue Michi Saagiig Anishinaabemowin, afin de renforcer ces connaissances dans les communautés d'où viennent les Ancêtres. Offerts comme cadeau diplomatique par une nation souveraine à l'héritier d'un souverain en 1860, les paniers sont prêtés par Sa Majesté le roi, soutenu par Royal Collection Trust. Ils retourneront au Royaume-Uni avec des messages de Michi Saagig Nishnaabeg.



The Six Mississauga Nations. Map by Farah Jemel.

Les nations Mississauga. Carte par Farah Jemel.

By 1860, the Michi Saagiig at Rice Lake had been a community since the 1820s. In 1860 we were established as a village, we were very devout to our church, we had started farming, and were starting to interact more as equals and alongside those who are newcomers to the area.

[Chad Cowie]

En 1860, les Michi Saagiig du lac Rice formaient une communauté depuis les années 1820. En 1860, nous étions établis en tant que village, nous étions très dévoués à notre église, nous avions commencé à cultiver la terre et nous commençons à interagir davantage d'égal à égal avec les nouveaux arrivants dans la région.

[Chad Cowie]

Michi Saagiig (Mississauga) Nishnaabeg are a part of the Anishinaabe, the Ojibwe. Our traditional territory is between the Hamilton area along the north shore of Lake Ontario all the way out past Kingston and then pretty much up towards Espanola. Hiawatha is one of the six Michi Saagiig communities. Our original name is Pamitaashkodeyong, which is 'where the rice burns' or 'where the tall grass burns,' because of controlled burning.

[Chad Cowie]

Les Nishnaabeg de Michi Saagiig (Mississauga) font partie des Anishinaabe, parfois appelés par d'autres les Ojibwés. Notre territoire traditionnel se situe entre la région de Hamilton, le long de la rive nord du lac Ontario, jusqu'à Kingston et ensuite jusqu'à Espanola. Hiawatha est l'une des six communautés Michi Saagiig. Notre nom d'origine est Pamitaashkodeyong, qui signifie «là où le riz brûle» ou «là où l'herbe haute brûle», en raison du brûlage contrôlé.

[Chad Cowie]

"On reaching Rice Lake,...the royal party embarked in a small steamer named the Otanabee, and sailed among a group of fir-covered islets. On the north side of the lake the Indians had erected an arch, and they had mustered there in canoes. Their chief presented a written address to His Royal Highness, signed in Indian and English, after which he tendered to the Prince a present of birch baskets full of Indian work, which was accepted. The train was then re-entered and moved on to Peterboro..."

(Kinahan Cornwallis, Royalty in the New World, 1860)

« En arrivant au lac Rice,... le groupe royal s'est embarqué sur un petit bateau à vapeur nommé Otanabee, et a navigué parmi un groupe d'îlots couverts de sapins. Sur le côté nord du lac, les Indiens avaient érigé une arche et s'y étaient rassemblés en canots. Leur chef a présenté une adresse écrite à Son Altesse Royale, signée en indien et en anglais, après quoi il a offert au Prince des paniers en bouleau remplis d'objets indiens, qui ont été acceptés. Le train fut alors remonté et se dirigea vers Peterboro... »

(Kinahan Cornwallis, Royalty in the New World, 1860).

Wiigwaasing Kaaway Kekinawaabanjigan

Quill patterns on birchbark: the Ancestors

Lori Beavis

Michi Saagiig people moved seasonally across their territories to gather wild rice, nuts, berries, and other foods as well as travelling to good fishing spots and areas where game was plentiful. To secure these resources and to build and furnish their homes, clothe themselves, and make necessary tools people had to understand the properties and uses of raw materials, such as wood, stone, bark, plant fibers, and animal hides. Collecting and preparing these materials was part of the seasonal round, and Indigenous people knew the best times and places to collect these materials. The thickness of the birch bark determined its use. Bark peeled in the spring was heavier and strong enough to use for canoes; bark harvested in the early summer was thinner and used for mats and containers.

Birchbark containers are made by first heating the bark over a fire or steaming it to make it pliable, then bending it into the desired shape and sewing it with basswood fiber or spruce roots. Women made watertight cooking containers, bark buckets to catch dripping maple sap, large shallow trays for winnowing wild rice and makaks ["muhkuks"], or box-like baskets, in a variety of shapes to store maple sugar, wild rice and

other items. Designs can be added to the makaks by scraping away the background to expose the lighter bark underneath or by adding porcupine quillwork designs.

This art form embodies a web of connections with the natural world, knowledge gathering and material practices. Through the transfer of knowledge across generations, Michi Saagiig women learned to care for birch trees and bark, learning the best times for harvesting, and how to process the bark to create these containers. Women worked with their relatives and other women in learning how to quill the patterns onto the makaks. They passed down the skills of planning the shapes and designs of the quillwork, the repeated motion of bending and tacking quills, as well as the modulations of colour, shapes and proportion.

By 1860 the women at Rice Lake Village (now Hiawatha First Nation) were known for their skills as quill workers. These women had been winning prizes at the local county and provincial fairs and the virtuosity of their work was recognized by people from across the region and by officials in the office of the Superintendent of Indian Affairs in Toronto.

In the early summer of 1860 in anticipation of the Royal visit, W.R. Bartlett, the Superintendent of Canada West, Central District, visited most of the bands within his sprawling district to rally support for the occasion and to tell people in each community what they needed to do to prepare. Knowing the women's reputation as skilled artisans, Bartlett may have asked the women at Rice Lake to create quilled birch bark gifts for the Prince.

The women worked through the summer to create and decorate the makaks. We believe that they worked together, to share supplies of bark and quills. Birchbark must be harvested when the berries are coming in early summer, and porcupine quills cannot be collected in the summer because the quills are too soft while the females nurse their young. The women would therefore have needed to use the previous year's supply of quills. As well, because the dyed quills on the makaks are so similar in colour and as every quill maker has their own colours, we believe it is likely that the women worked together from one person's cache of quills.

These baskets were decorated with both floral and geometric motifs, bringing together old and new designs that reflect the changing experiences of the Michi Saagiig Nishnaabeg of Rice Lake and more widely, the Great Lakes region. In decorating these baskets, the women displayed their own Nishinaabeg traditions of geometric and floral motifs.

Based on extensive research with surviving items in museums, art historian Ruth Phillips tells us that from about the 1820s onwards the quilled designs were in transition, with artists working through one design tradition into another. However, the geometric patterns did not entirely die out. As we can see, the Rice Lake women incorporated the vocabulary of geometry (with the triangular lines representative of the upper world beings and zigzags representing lightning beings) with floral designs coming from their own knowledge and relationships with plants, and their increasing familiarity with European botanical imagery on cloth and other goods.

Wiigwaasing Kaaway Kekinawaabanjigan Motifs de piquants sur écorce de bouleau — Les Ancêtres

Lori Beavis

Les Nishnaabeg de Michi Saagiig se déplaçaient de façon saisonnière sur leurs territoires pour cueillir du riz sauvage, des noix, des baies et d'autres aliments. Ils se rendaient également aux bons endroits pour pêcher et aux zones où le gibier était abondant. Pour se procurer ces ressources, construire et meubler leurs maisons, se vêtir et fabriquer les outils nécessaires, les gens devaient comprendre les propriétés et les usages des matières premières, comme le bois, la pierre, l'écorce, les fibres végétales et les peaux d'animaux. La collecte et la préparation de ces matériaux faisaient partie de la ronde des saisons, et les Autochtones connaissaient les meilleurs moments et les meilleurs endroits pour les recueillir. L'épaisseur de l'écorce de bouleau déterminait son utilisation. L'écorce pelée au printemps était plus lourde et assez solide pour être utilisée pour les canots; l'écorce récoltée au début de l'été était plus mince et utilisée pour les matelas et les récipients.

Pour fabriquer des récipients en écorce de bouleau, il faut d'abord chauffer l'écorce sur un feu ou à la vapeur pour le rendre souple, puis le plier à la forme désirée et le coudre avec des fibres de tilleul d'Amérique ou des racines d'épinette. Les femmes fabriquaient des récipients de cuisson étanches, des seaux d'écorce pour recueillir la sève d'érable, de

grands plateaux peu profonds pour vanner le riz sauvage et des makaks [«muhkuks»], ou paniers en forme de boîte, de formes variées pour stocker le sucre d'érable, le riz sauvage et d'autres articles. On peut ajouter des motifs aux makaks en grattant le fond pour exposer l'écorce plus claire en dessous ou en ajoutant des motifs en piquants de porc-épic.

Cette forme d'art incarne un réseau connecté avec le monde naturel, la mobilisation des connaissances et les pratiques matérielles. Grâce à la transmission du savoir de génération en génération, les femmes de Michi Saagiig ont appris à prendre soin des bouleaux et de leur écorce, à connaître les meilleures périodes de récolte et à le transformer pour créer ces récipients. Les femmes ont travaillé avec leurs proches ainsi qu'avec d'autres femmes, apprenant à piquer les motifs sur les makaks. Elles se transmettaient les techniques de planification des formes et des motifs du piquage, le mouvement répété de pliage et de fixation des piquants, ainsi que les modulations de couleurs, de formes et de proportions.

En 1860, les femmes du village de Mississauga du lac Rice (aujourd'hui la Première Nation Hiawatha) étaient reconnues pour leurs talents

de piquage de piquants de porc-épic. Ces femmes avaient gagné des prix aux foires locales de comté et provinciales et la virtuosité de leur travail était reconnue par les gens de toute la région et par les fonctionnaires du bureau du surintendant des affaires indiennes à Toronto.

Au début de l'été 1860, en prévision de la visite royale, W.R. Bartlett, le surintendant du district central du Canada Ouest, a visité la plupart des communautés autochtones de son vaste district afin de rallier des appuis pour l'occasion et de dire aux gens ce qu'ils devaient faire pour se préparer. Connaissant la réputation de spécialistes de l'artisanat des femmes autochtones, Bartlett a peut-être demandé aux femmes du lac Rice de créer des cadeaux en écorce de bouleau piquée pour le prince.

Les femmes ont travaillé tout l'été pour créer et décorer les makaks. Nous pensons qu'elles ont travaillé ensemble, pour partager les réserves d'écorce et de piquants. L'écorce de bouleau doit être récoltée lorsque les baies arrivent au début de l'été, et les piquants de porc-épic ne peuvent pas être ramassés en été, car les piquants sont trop mous pendant que les femelles allaitent leurs petits. Les femmes devaient donc utiliser la réserve de piquants de l'année précédente. De plus, comme les piquants teints sur les makaks sont de couleur

très similaire et que chaque fabricant de piquants a ses propres couleurs, nous pensons qu'il est probable que les femmes ont travaillé ensemble à partir de la cache de piquants d'une seule personne.

Ces paniers étaient décorés de motifs floraux et géométriques, réunissant des dessins anciens et nouveaux qui reflètent l'évolution des expériences des Michi Saagiig Nishnaabeg du lac Rice et, plus largement, de la région des Grands Lacs. Pour décorer ces paniers, les femmes ont utilisé leurs propres traditions Nishinaabeg de motifs géométriques et floraux.

Sur la base de recherches approfondies sur les objets conservés dans les musées, l'historienne de l'art Ruth Phillips nous apprend qu'à partir des années 1820 environ, les motifs piqués étaient en transition, les artistes passant d'une tradition à une autre. Toutefois, les motifs géométriques n'ont pas complètement disparu. Comme nous pouvons le voir, les femmes du Rice Lake ont intégré le vocabulaire de la géométrie (les lignes triangulaires représentant les êtres du monde supérieur et les zigzags, les êtres de la foudre) à des motifs floraux issus de leurs propres connaissances et de leurs relations avec les plantes, et de leur familiarité croissante avec l'imagerie botanique européenne sur les tissus et autres objets.



*Wiigwaasi-mitigoog, birch trees.
Bouleaux.*

Photo: Jen Edwards.

Gaag Nishnabemowin

Porcupine talk: Anishnaabemowin vocabulary for quillwork

Jonathan Taylor

Each word is given in the standard orthography for Michi Saagiig Anishnaabemowin, then in English, then a phonetic pronunciation guide.

Gaag - Porcupine - *pronounced "Gog"*

Kaaway - Porcupine quill - *"Kah-whi"*

Kaawayag - Porcupine quills - *"Kah-why-ug"*

Kaawyike - S/he works with quills - *"Kow-yi-ka"*

Kaawyikewin - Quillwork - *"Kow-yi-ka-win"*

Wiigwaas - Birchbark - *"Wee-gwahs"*

Mgoos - Awl - *"M-goose"*

Zhaabnigaans - Needle - *"Zhob-ni-gaunce"*

Sabaap - Thread - *"Suh-bop"*

Gashkigwaasowin - Sewing - *"Gush-kig-wah-soh-win"*

Naaquskawe - S/he does quillwork on a basket - *"Nah-qus-kuh-wa"*

Naaquskawewin - Quillwork on a basket - *"Nah-qus-kuh-wa-win"*

Wiigwaasing kaaway kekinawaabanjigan Quill patterns on birchbark -

"Wee-gwass-ing kah-why ka-ki-nuh-wah-bun-ji-gun"

Kaawayag disged - Dyeing quills - *"Kah-why-ug dis-gad"*

Bshkobdood - Pluck something - *"Bsh-kob-dod"*

Gziibiignang kaawayag - Wash quills - *"G-zee-beeg-nung kah-why-ug"*

Iw kekinawaabanjigan gii-dibendaagozi nnookmis. Wgii- aabjitoon kekinawaabanjigan -

This pattern belonged to my grandma. She used this pattern -

"Iw kin-uh-wah-bun-ji-gun gey di-ban-dog-zi n-noke-mis kin-uh-wah-bun-ji-gun"

Wiingashk - Sweetgrass - *"Ween-gushk"*

Wiingashk gashkigwaaso - Sewing Sweetgrass - *"Ween-gushk gush-kig-wah-soh"*

Wiingashk okaadenan - Braid sweetgrass - *"Ween-gushk oh-kah-denan"*

Wiingashkikewin - Harvesting sweet grass - *"Ween-gushk-i-ka-win"*

Wiigwaasikewin - Harvesting birchbark - *"Wee-gwahs-i-ka-win"*

Nigikinawaabiyaan kaawyikewin - I'm learning how to quillwork -

"N-gey-kin-uh-wah-bi-yan-kow-yi-ke-win"

Makak - Box - *"Muh-kuk"*

Wiigwaasi makak - Birchbark basket - *"Wee-gwah-si muh-kuk"*

Kaawaykaajagan makak - Porcupine quill box - *Kah-why-kah-juh-gun muh-kuk*

Gaag Nishnabemowin

Vocabulaire sur les piquants de porc-épic et le piquage : Anishinaabemowin

Jonathan Taylor

Chaque mot est donné dans l'orthographe standard Michi Saagiig Anishinaabemowin, puis en anglais, et, enfin, dans un guide de prononciation phonétique.

Gaag - Porc-épic - *prononcé "Gog"*

Kaaway - Piquant de porc-épic - *"Kah-whi"*

Kaawayag - Piquants de porc-épic - *"Kah-why-ug"*

Kaawyike - Il/elle travaille avec des piquants - *"Kow-yi-ka"*

Kaawyikewin - Ouvrage de piquage - *"Kow-yi-ka-win"*

Wiigwaas - Écorce de bouleau - *"Wee-gwahs"*

Mgoos - Alène - *"M-goose"*

Zhaabnigaans - Aiguille - *"Zhob-ni-gaunce"*

Sabaap - Fil - *"Suh-bop"*

Gashkigwaasowin - Coudre - *"Gush-kig-wah-soh-win"*

Naaquskawe - Il/elle fait du piquage sur panier - *"Nah-qus-kuh-wa"*

Naaquskawewin - Piquage sur panier - *"Nah-qus-kuh-wa-win"*

Wiigwaasing kaaway kekinawaabanjigan - Motif de piquants sur écorce de bouleau - *"Wee-gwoss-ing kah-why ka-ki-nuh-wah-bun-ji-gun"*

Kaawayag disged - Teindre des piquants - *"Kah-why-ug dis-gad"*

Bshkobdood - Arracher/plumer/cueillir quelque chose - *"Bsh-kob-dod"*

Gziibiignang kaawayag - Laver des piquants - *"G-zee-beeg-nung kah-why-ug"*

Iw kekinawaabanjigan gii-dibendaagozi nnookmis. Wgii- aabjitoon kekinawaabanjigan -

Ce motif appartenait à ma grand-mère. Elle utilisait ce modèle -

"Iw kin-uh-wah-bun-ji-gun gey di-ban-dog-zi n-noke-mis kin-uh-wah-bun-ji-gun"

Wiingashk - Foin d'odeur - *"Ween-gushk"*

Wiingashk gashkigwaaso - Coudre du foin d'odeur - *"Ween-gushk gush-kig-wah-soh"*

Wiingashk okaadenan - Tresser du foin d'odeur - *"Ween-gushk oh-kah-denan"*

Wiingashkikewin - Cueillir du foin d'odeur - *"Ween-gushk-i-ka-win"*

Wiigwaasikewin - Cueillir de l'écorce de bouleau - *"Wee-gwahs-i-ka-win"*

Nigikinawaabiyaan kaawyikewin - J'apprends à faire du piquage -

"N-gey-kin-uh-wah-bi-yan-kow-yi-ke-win"

Makak - Boîte - *"Muh-kuk"*

Wiigwaasi makak - Panier d'écorce de bouleau - *"Wee-gwah-si muh-kuk"*

Kaawaykaajagan makak - Panier d'écorce du bouleau avec du piquage - *Kah-why-kah-juh-gun muh-kuk*



*Waaseyaa-Kwe Kim Muskratt, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.*

Photo: Jen Edwards.



*Sandra D. Moore, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.*

Photo: Jen Edwards.



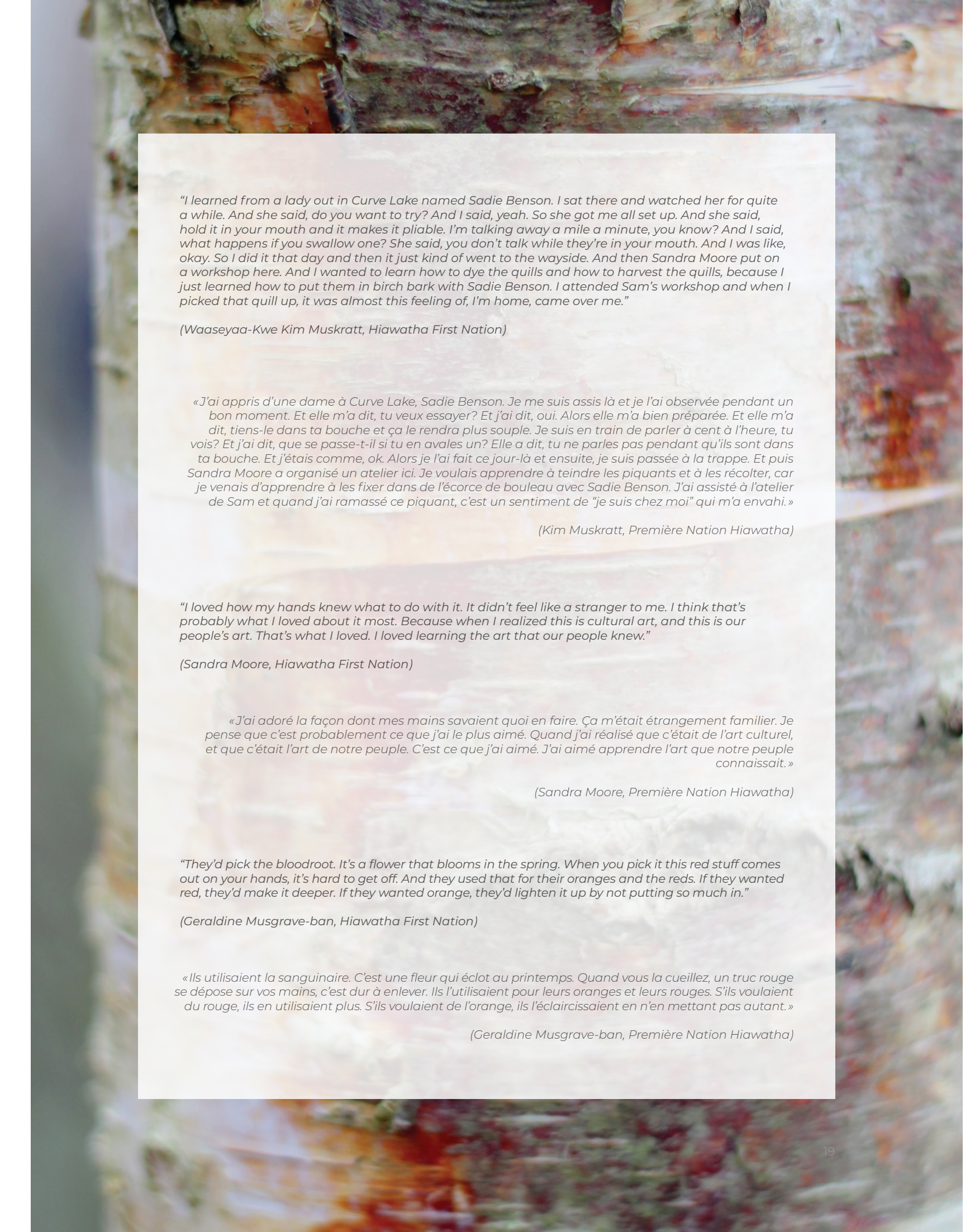
*Jill Stevens, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.*

Photo: Jen Edwards.



*Geraldine Musgrave-ban, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.*

Photo: Jen Edwards.



"I learned from a lady out in Curve Lake named Sadie Benson. I sat there and watched her for quite a while. And she said, do you want to try? And I said, yeah. So she got me all set up. And she said, hold it in your mouth and it makes it pliable. I'm talking away a mile a minute, you know? And I said, what happens if you swallow one? She said, you don't talk while they're in your mouth. And I was like, okay. So I did it that day and then it just kind of went to the wayside. And then Sandra Moore put on a workshop here. And I wanted to learn how to dye the quills and how to harvest the quills, because I just learned how to put them in birch bark with Sadie Benson. I attended Sam's workshop and when I picked that quill up, it was almost this feeling of, I'm home, came over me."

(Waaseyaa-Kwe Kim Muskratt, Hiawatha First Nation)

«J'ai appris d'une dame à Curve Lake, Sadie Benson. Je me suis assis là et je l'ai observée pendant un bon moment. Et elle m'a dit, tu veux essayer? Et j'ai dit, oui. Alors elle m'a bien préparée. Et elle m'a dit, tiens-le dans ta bouche et ça le rendra plus souple. Je suis en train de parler à cent à l'heure, tu vois? Et j'ai dit, que se passe-t-il si tu en avales un? Elle a dit, tu ne parles pas pendant qu'ils sont dans ta bouche. Et j'étais comme, ok. Alors je l'ai fait ce jour-là et ensuite, je suis passée à la trappe. Et puis Sandra Moore a organisé un atelier ici. Je voulais apprendre à teindre les piquants et à les récolter, car je venais d'apprendre à les fixer dans de l'écorce de bouleau avec Sadie Benson. J'ai assisté à l'atelier de Sam et quand j'ai ramassé ce piquant, c'est un sentiment de "je suis chez moi" qui m'a envahi.»

(Kim Muskratt, Première Nation Hiawatha)

"I loved how my hands knew what to do with it. It didn't feel like a stranger to me. I think that's probably what I loved about it most. Because when I realized this is cultural art, and this is our people's art. That's what I loved. I loved learning the art that our people knew."

(Sandra Moore, Hiawatha First Nation)

«J'ai adoré la façon dont mes mains savaient quoi en faire. Ça m'était étrangement familier. Je pense que c'est probablement ce que j'ai le plus aimé. Quand j'ai réalisé que c'était de l'art culturel, et que c'était l'art de notre peuple. C'est ce que j'ai aimé. J'ai aimé apprendre l'art que notre peuple connaissait.»

(Sandra Moore, Première Nation Hiawatha)

"They'd pick the bloodroot. It's a flower that blooms in the spring. When you pick it this red stuff comes out on your hands, it's hard to get off. And they used that for their oranges and the reds. If they wanted red, they'd make it deeper. If they wanted orange, they'd lighten it up by not putting so much in."

(Geraldine Musgrave-ban, Hiawatha First Nation)

«Ils utilisaient la sanguinaire. C'est une fleur qui éclot au printemps. Quand vous la cueillez, un truc rouge se dépose sur vos mains, c'est dur à enlever. Ils l'utilisaient pour leurs oranges et leurs rouges. S'ils voulaient du rouge, ils en utilisaient plus. S'ils voulaient de l'orange, ils l'éclaircissaient en n'en mettant pas autant.»

(Geraldine Musgrave-ban, Première Nation Hiawatha)

"There's something about the whole processing of the quills, harvesting them off the porcupine, that I find really interesting. It's so tedious and takes so long, but it's also very fulfilling."

(Jill Stevens, Hiawatha First Nation)

« Il y a quelque chose dans le traitement des piquants, leur récolte sur le porc-épic, que je trouve vraiment intéressant. C'est si fastidieux et si long, mais c'est aussi très gratifiant. »

(Jill Stevens,, Première Nation Hiawatha)

"The [women] are acquainted with a variety of dyes, with which they stain the more elegant fancy-baskets and porcupine-quills. Our parlour is ornamented with several very pretty specimens of their ingenuity in this way, which answer the purposes of note and letter-cases, flower-stands, and work-baskets."

(Catherine Parr Traill, 1836)

« Les [femmes] connaissent une variété de teintures avec lesquelles elles teignent les plus élégants paniers de fantaisie et les piquants de porc-épic. Notre salon est orné de plusieurs très jolis spécimens de leur ingéniosité en la matière, qui servent de porte-notes et de porte-lettres, de porte-fleurs et de corbeilles de travail. »

(Catherine Parr Traill, 1836)

"One of the things that's fascinated me is the range of imagery on them. The very beautiful one made by Polly Soper has one of the most classical Great Lakes Indigenous motifs of the hourglass shape. There are others that combine zigzag lines that you find adjacent to representations of the Upper World beings...There is also a tremendous innovation in things like Margaret Anderson's briefcase shape, I think it's a lady's handbag. The collection exhibits this range from a respect for the traditional makak shape and design to the highly innovative floral imagery and the writing and quillwork on the tags."

(Ruth Phillips)

« L'une des choses qui m'a fascinée est la diversité des images qu'ils contiennent. Le très beau modèle fabriqué par Polly Soper présente l'un des motifs autochtones les plus classiques des Grands Lacs, la forme de sablier. Il y en a d'autres qui combinent des lignes en zigzag que l'on trouve à côté de représentations d'êtres du Haut Monde... Il y a aussi une formidable innovation dans des choses comme la forme de la mallette de Margaret Anderson, je pense que c'est un sac à main de dame. La collection présente cet éventail, du respect de la forme et du design traditionnels du makak à l'imagerie florale très innovante de l'écriture et du piquage sur les étiquettes. »

(Ruth Phillips)

catalogue



*Makak made by Sarah (Sally) Taunchy, 1860
(maker confirmed by quillwork inscription on
birchbark label inside)*

*Makak fait par Sarah Taunchy, 1860 (Identité
confirmée par inscription aux piquants sur
étiquette de bouleau à l'intérieur)*

RCIN 84305. 10.0 x 18.0 x 11.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023.



*Makak made by Polly Soper,
1860 (maker confirmed by
historic birchbark label inside)*

*Makak fait par Polly Soper,
1860 (Identité confirmée par
étiquette de bouleau d'origine
à l'intérieur)*



RCIN 84306. 7.5 x 12.0 x 8.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



*Makak made by Betsy Simon
(maker confirmed by paper
label inside)*

*Makak fait par Betsy
Simon (identité confirmée
par étiquette de papier à
l'intérieur)*



RCIN 84308. 8.0 x 22.0 x 10.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak, artist uncertain, 1860 (no label or inscription to identify maker)

Makak, artiste indéterminée, 1860 (aucune étiquette ni d'inscription permettant de confirmer l'identité)

RCIN 84326. 21.0 x 14.0 x 13.5 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak made by Elizabeth Crowe (maker confirmed by inscription on paper and quilled label inside)

Makak fait par Elizabeth Crowe (identité confirmée par inscription sur papier et étiquette aux piquants à l'intérieur)



RCIN 84327. 25.0 x 30.0 x 22.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



*Makak or handbag made by Margaret Anderson
(maker confirmed by inscription on base)*

*Makak fait par Margaret Anderson (identité
confirmée par inscription sur la base)*

RCIN 84333. 28.0 x 38.0 x 8.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak made by Lizie or Elizabeth Crowe (maker confirmed by birchbark label inside)

Makak fait par Lizie ou Elizabeth Crowe (Identité confirmée par étiquette au bouleau à l'intérieur)



RCIN 84334. 11.0 x 16.0 x 8.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak, artist uncertain, 1860. Tags inside this makak say Nancy Naugon (quilled tag) and Mrs John Rice Lake (handwritten paper label). Also identified in RCT records as made by Elizabeth Crowe.

Makak, artiste indéterminée, 1860. Les étiquettes à l'intérieur de ce makak indiquent Nancy Naugon (étiquette aux piquants) et Mrs John Rice Lake (étiquette papier manuscrite). Aussi identifié dans les annales du RCT comme étant fait par Elizabeth Crowe

RCIN 84335. 18.0 x 23.0 x 16.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak, made by Minny Cobierge (handwritten label inside). Also identified in RCT records as made by Elizabeth Crowe.

Makak fait par Minny Cobierge (etiquette manuscrite à l'intérieur). Aussi identifié dans les annales du RCT comme étant fait par Elizabeth Crowe)

RCIN 84336. 9.0 x 18.0 x 11.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



*Makak made by Hannah
McCue (maker confirmed by
quillworked inscription)*

*Makak fait par Hannah
McCue (identité confirmée par
inscription aux piquants)*



RCIN 84337. 9.0 x 17.0 x 10.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



*Makak made by Sarah Copway (maker confirmed
by inscription on lid)*

*Makak fait par Sarah Copway (identité confirmée par
inscription sur le couvercle)*

RCIN 84338. 17.0 x 16.0 x 10.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak made by Catherine Muskrat (maker confirmed by paper label inside)

Makak fait par Catherine Muskrat (identité confirmée par étiquette en papier à l'intérieur)



RCIN 84339. 8.0 x 13.0 x 10.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023



Makak, artist uncertain, 1860 (no labels or inscriptions)

*Makak, artiste indéterminée, 1860 (aucune étiquette
ni inscription)*

RCIN 84356. 6.0 x 11.0 x 4.0 cm. © Royal Collection Trust / HM King Charles III 2023

Naaquskawe

S/he Does Quillwork on a Basket: the Women Who Made the Makaks

Lori Beavis, Sheryl Dundas

The woman in the watercolour drawing carries a basket of flowers as she presents a stem to an unseen visitor. Colorfully dressed, with flowing hair, she is identified only as “One of the Indian Women who Received His R.H. the Prince of Wales at Pah-metush-gutungung Rice Lake, Canada West. 7th Sept 1860.” The watercolour image is significant for what it tells us about the woman and her presence at the ceremonial greeting of the Prince of Wales on the traditional territory of the Michi Saagiig Nishnaabeg at Rice Lake Village on September 7, 1860. In her bearing she is a proud Mississauga woman and she appears undaunted by her role that day.

The woman’s designation as “one of the ... Women” is intriguing, because in all accounts of the Prince’s visit, women were absent from any official presentations. They were present as spectators, workers preparing luncheons and as dance partners at the public balls, but they were never at centre stage.

Women are also invisible in museum collections, where their work is almost always unidentified. It is therefore extraordinary to know the names of the women who created the quilled makaks as gifts for the royal visitor. We are able to know the name of each woman because the names of the women who made the makaks are preserved either written on the item, or on a piece of paper, or her name is quilled onto a rectangle of bark or quilled onto the basket. The names associated with the makaks were the beginning of creating a biography of each woman.

To learn more about them, we have used census records, village history, settler letters, and community consultation. We now know how old each woman was in 1860, allowing us to consider them as practicing artists with the benefit of life experiences, skills acquired over time and the recognition that they were passing on their knowledge to other women.



"One of The Indian Women who received His R.H. the Prince of Wales Pah-metush-gu-tungung Rice Lake, C.W, 7th Sept. 1860." Colonel Robert Brown scrapbook, Trent University Archives, Rev. Lloyd Delaney fonds, Isolated Manuscripts #18. Colonel Robert Brown lived at Gore's Landing and was retired from the Royal Scotch Fusiliers; he had served with Thomas Traill and J.W.D. Moodie.

« Une des femmes indiennes qui a reçu Son Altesse Royale le prince de Galles, Pah-metush-gu-tungung Rice Lake, C.W, 7 sept. 1860. » Album de coupures du colonel Robert Brown, Archives de l'université Trent, Fonds du révérend Lloyd Delaney, Manuscrits isolés no 18. Le colonel Robert Brown vivait à Gore's Landing et était retraité des Royal Scotch Fusiliers; il avait servi avec Thomas Traill et J.W.D. Moodie.

Naaquskawe

II/Elle fait du piquage sur un panier — Les femmes qui ont fabriqué les makaks

Lori Beavis, Sheryl Dundas

La femme sur le dessin aquarellé porte un panier de fleurs alors qu'elle présente une tige à un visiteur invisible. Vêtue de couleurs vives, avec des cheveux flottants, elle est identifiée seulement comme « l'une des femmes indiennes qui ont reçu Son Altesse Royale le prince de Galles à Pa-Mah-dus-go-day-ong, Rice Lake, Canada Ouest. 7 septembre 1860 ». Cette aquarelle est importante pour ce qu'elle nous apprend sur la femme et sa présence lors de la cérémonie d'accueil du prince de Galles sur le territoire traditionnel des Michi Saagiig Nishnaabeg au village de Rice Lake le 7 septembre 1860. Dans son attitude, elle est une femme fière de Mississauga et elle ne semble pas intimidée par son rôle ce jour-là.

La désignation de cette femme comme « une des... femmes » est intrigante, car dans tous les récits de la visite du prince, les femmes sont absentes de toute présentation officielle. Elles étaient présentes en tant que spectatrices, ouvrières préparant les déjeuners et partenaires de danse lors des bals publics, mais elles n'étaient jamais au premier plan. Les femmes sont également invisibles dans

les collections des musées, où leurs œuvres ne sont presque jamais identifiées. Il est donc extraordinaire de connaître les noms des femmes qui ont créé les makaks piqués comme cadeaux pour le visiteur royal. Nous sommes en mesure de connaître le nom de chaque femme parce que les noms des femmes qui ont fabriqué les makaks sont conservés, soit en étant écrits sur l'objet, soit sur un morceau de papier, soit encore piqués sur un rectangle d'écorce ou piqués sur le panier. Les noms associés aux makaks ont permis de créer une biographie de chaque femme.

Pour en savoir plus sur elles, nous avons utilisé les registres de recensement, l'histoire du village, les lettres des colons et la consultation de la communauté. Nous connaissons maintenant l'âge de chaque femme en 1860, ce qui nous permet de les considérer comme des artistes pratiquantes bénéficiant d'expériences de vie, de compétences acquises au fil du temps et de la reconnaissance qu'elles transmettaient leur savoir à d'autres femmes.

List of Women:

Margaret Anderson, aged 40 in 1861. She won prizes at the 1848 Cobourg Fair (Best Indian Cradle, Hand Basket). On the 1861 census she is listed as married to John Anderson, hunter, with four children. She died in 1888 and is buried at Hiawatha.

Minnie Cobierge (Mary Cabbage on the 1861 census) won a prize for the Second Best Pair of Moccasins (worked with Porcupine Quills) at the 1848 Cobourg Fair. In the 1861 census she is listed as age 50, born at Rice Lake, single, and living with Abram, Harriet and Thomas McCue, "all family members."

Sarah Copway (family name is now Coppaway) was born at Rice Lake. The 1861 census lists her as aged 60, a widow, unable to read or write, and living in a log home with Betsy and John Crowe and family.

Elizabeth (Betsy) Crowe, aged 55 in 1861, was the wife of Chief John Crowe. Betsy is listed on the census as unable to read or write, living in a log home with John, three children and Sarah Copway. In addition to Betsy's gift to the Prince, John presented him with a decorated war club.

Lizzie Crowe, 25, was born Eliza Nagon (Naughon), daughter of Peter and Polly. She married Henry Crowe, a hunter and had two young children by 1861.

Hannah McCue was married to James McCue, an interpreter. In 1861 she was aged 38, with three children ranging from 16 to 2 years old. All were born at Rice Lake.

Catherine Muskratt (some families now use Musgrave) was 40 in 1861. She was married to Moses Muskratt, a farmer, and living in a 1 ½ storey log home with their four children ranging in age from 24 to 6.

Nancy Naugon was 38 in 1861, married to John, a hunter, and living in a frame 1 ½ storey house with their four children. They were all born at Rice Lake.

Emily Rice Lake was 45 in 1861. Born Emily James, she married John Rice Lake, a carpenter, and is listed as unable to read or write on the census. John Rice Lake won prizes at the 1848 Cobourg Fair for his Pipe of War, Winter Sash and Canoe.

Betsy Simon, aged 45, was listed on the 1861 census as widowed, unable to read or write, and living with her son, Peter in a log home.

Polly Soper, aged 55, married to Robert Soper (aged 45) was listed as unable to read or write on the 1861 census; Margaret Taunche, 80, widow, family member lived with them. In 1848 Polly won Best Hand Basket and Cradle at the Cobourg Fair.

Sarah (Sally) Taunchy, aged 55, was married to John Taunchy, hunter and farmer. The 1861 census lists her as unable to read or write. John Copway, aged 9, was living with Sarah and John in their 1 ½ storey log home that year.

Liste des Femmes:

Margaret Anderson, âgée de 40 ans en 1861. Elle a gagné des prix à la foire de Cobourg de 1848 (meilleur berceau indien, panier à main). Au recensement de 1861, elle est mariée à John Anderson, chasseur, et a quatre enfants. Elle est décédée en 1888 et est enterrée à Hiawatha.

Minny Cobierge (Mary Cabbage au recensement de 1851) a gagné un prix pour la deuxième meilleure paire de mocassins (fabriqués avec des piquants de porc-épic) à la foire de Cobourg de 1848. Dans le recensement de 1861, elle est répertoriée comme étant âgée de 50 ans, née à Rice Lake, célibataire, et vivant avec Abram, Harriet et Thomas McCue, « tous membres de la famille ».

Sarah Copway (le nom de famille est maintenant Coppaway) est née à Rice Lake. Le recensement de 1861 l'indique être âgée de 60 ans, veuve, ne sachant ni lire ni écrire, et vivant dans une maison en rondins avec Betsy et John Crowe et leur famille.

Elizabeth (Betsy) Crowe, âgée de 55 ans en 1861, est l'épouse du chef John Crowe. Betsy est inscrite au recensement comme ne sachant ni lire ni écrire, vivant dans une maison en rondins avec John, trois enfants et Sarah Copway. En plus du cadeau de Betsy au prince, John lui a offert une massue de guerre décorée.

Lizzie Crowe, 25 ans, est née Eliza Nagon (Naughon), fille de Peter et Polly. Elle a épousé Henry Crowe, un chasseur, et avait deux jeunes enfants en 1861.

Hannah McCue était mariée à James McCue, un interprète. En 1861, elle était âgée de 38

ans et avait trois enfants âgés de 16 à 2 ans. Tous sont nés à Rice Lake.

Catherine Muskratt (certaines familles utilisent maintenant Musgrave) avait 40 ans en 1861. Elle était mariée à Moses Muskratt, un agriculteur, et vivait dans une maison en rondins d'un demi étage avec leurs quatre enfants âgés de 24 à 6 ans.

Nancy Naugon avait 38 ans en 1861, mariée à John, un chasseur, et vivant dans une maison en cadre d'un demi étage avec leurs quatre enfants. Ils sont tous nés à Rice Lake.

Emily Rice Lake a 45 ans en 1861. Née Emily James, elle a épousé John Rice Lake, un charpentier, et il est écrit qu'elle est incapable de lire ou d'écrire sur le recensement. John Rice Lake a remporté des prix à la foire de Cobourg 1848 pour sa pipe de guerre, sa ceinture d'hiver et son canot.

Betsy Simon, âgé de 45 ans, figure sur le recensement de 1861 comme veuve, incapable de lire ou d'écrire, et vivant avec son fils, Peter dans une maison en rondins.

Polly Soper, âgée de 55 ans, mariée à Robert Soper (45 ans) est inscrite comme ne sachant ni lire ni écrire au recensement de 1861; Margaret Taunche, 80 ans, veuve, membre de la famille, vit avec eux. En 1848, Polly a remporté le prix du meilleur panier à main et du meilleur berceau à la foire de Cobourg.

Sarah (Sally) Taunchy, 55 ans, était mariée à John Taunchy, chasseur et agriculteur. Le recensement de 1861 indique qu'elle ne sait ni lire ni écrire. John Copway, âgé de 9 ans, vivait avec Sarah et John dans leur maison en rondins d'un demi étage cette année-là.

Keeley Friar: Ian Radforth, author of Royal Spectacle: The 1860 Visit of the Prince of Wales to Canada and the United States, writes about the fact that women were almost entirely excluded from any part of the Royal Tour, with the exception of preparing and attending luncheons, or acting as dancing partners for the young Prince. So, what do you know about the role of women in our Michi Saagiig community at that time?

Chad Cowie: So by this time (1860), there has been a huge influence of the way that Europeans think that a woman is supposed to be. A good Christian woman, submissive, does what her husband says. Does housework, doesn't leave the house, does the child rearing, looks after the children, takes care of her husband. You see a lot of that in place by this time, but you also see them going out canoeing, you see them going out hunting. They don't just stay at home, some of them go with the harvesting. And still having influence in ways of telling what should be done and having more control over the house... These gifts come from the women in the community. There's significance there with how our systems worked, and how they were still working at that time, but it's not very well documented. Because they are the life givers, they give us life. Without them we wouldn't be here. So there's significance that these gifts come from women.

Keeley Friar : Ian Radforth, auteur de Royal Spectacle : The 1860 Visit of the Prince of Wales to Canada and the United States, nous informe que les femmes étaient presque entièrement exclues de tous les aspects de la tournée royale, à l'exception de la préparation et de la participation aux déjeuners, ou du rôle de partenaire de danse du jeune prince. Alors, que savez-vous du rôle des femmes dans notre communauté Michi Saagiig à cette époque?

Chad Cowie : A cette époque (1860), il y avait une forte influence européenne sur la perception du comportement et de la place des femmes. Une bonne femme chrétienne, soumise, qui fait ce que son mari lui dit. Elle fait le ménage, ne quitte pas la maison, élève les enfants, s'occupe des enfants, prend soin de son mari. On voit beaucoup de tout cela en place à cette époque, mais on les voit aussi faire du canot, aller à la chasse. Elles ne restent pas seulement à la maison, certaines d'entre elles participent aux récoltes. Et elles ont encore de l'influence en disant ce qui doit être fait et en ayant plus de contrôle sur la maison... Ces cadeaux viennent des femmes de la communauté. Il y a une signification à la structure de nos systèmes et de leur fonctionnement à cette époque, mais ce n'est pas très bien documenté. Parce que ce sont elles qui donnent la vie, elles nous donnent la vie. Sans elles, nous ne serions pas ici. Il est donc important que ces dons proviennent des femmes.

A number of the women who made them entered the Cobourg Fair, which is the origin of the CNE [Canadian National Exhibition]. And they would show their work there and win prizes. And if you think about what artistic exchanges were occurring in this period, presumably they were looking at what everybody else was making. So there's, I don't want to call this copying or imitating or influencing, I call it exchange. Because I think artists are always engaged in exchange.

(Ruth Phillips)

Quelques-unes des femmes qui les ont fabriqués ont participé à la foire de Cobourg, qui est à l'origine de l'Exposition nationale canadienne (ENC). Elles y exposaient leurs œuvres et remportaient des prix.

Et si vous pensez aux échanges artistiques qui avaient lieu à cette époque, il est probable qu'elles regardaient ce que tout le monde faisait. Je ne veux pas appeler cela copier, imiter ou influencer, mais plutôt échanger. Parce que je pense que les artistes sont toujours engagés dans l'échange.

(Ruth Phillips)

Miigwewin

To Give: the Makaks as Gifts

Lori Beavis

We speak of the baskets as having been given to the Prince of Wales in 1860 as Nation-to-Nation gifts. For the Michi Saagiig this meant that there was a recognition of their autonomy on their ancestral lands. The intention, built on the giving of gifts, was that both parties would be respectful, reciprocal, and relational whether in Treaty or not. The giving of gifts was an acknowledgement of the power and responsibilities that each party brings to the relationship.

For Indigenous Peoples, the gift is part of the infinite web of relationships. The gift centres human relationships with the natural world and whether items are given as ceremony, ritual or to individuals there is a recognition that they come from the abundance of the land. The gift reinforces the importance of the relationships between people, the four-legged and the land. The purpose of gifting lies in acknowledging and renewing the sense of kinship and coexistence with and in the world. The gift is a recognition of thanks.

Jonathan Taylor tells us that the word for gift comes from the word for thank you. Miigwewin is the word for to give, miigwewinan are gifts. Miigwe is the verb for she/he gives and maamooyaawewin is gratitude or an expression of thanks. All of these words tie back into the word, miigwech: thank you.

Gifts are not given in order to receive something in return but rather to maintain balance and well-being in the world. The gift

represents a system of values different from economic exchange because it foregrounds interdependence, reciprocity, and responsibility towards others. Gift-giving was not merely an obligatory practice but was and continues to be grounded in a system of values, knowledge and understanding of the world and to sustain and balance the well-being of all our relations.

Gifting was used to create and perpetuate ties that converted enemy to kin. Gifting was a promise of help to guarantee another's survival at the most basic level. When a gift was accepted, by an individual or community, it meant the conditions of kinship that accompanied the gift were also accepted. Gifts given by Anishinaabeg to Europeans, as one Nation to another were given in the same way. These gifts emphasized a mutual co-reliance on and support of one another.

The women who made and presented the makaks to the Prince of Wales in 1860 would have had an Indigenous understanding of the world that included these meanings of gifting, as well as of the natural world and its relation to place, community, and the ancestral past. The work done by these women artists was created with their own histories and knowledges rooted in experience, practice, accumulated over generations and through both collective and personal life experience and shared views – this is also intergenerational and shared through language, oral tradition, and ceremony.

And I look at all these and I think, oh, yeah, I'm related to this one and this one and this one. No wonder I feel that that sense of belonging, like I'm home.

(Kim Muskratt)

Et je regarde tout autour et je me dis, oh, oui, je suis de la même famille que celui-là et celui-là et celui-là. Pas étonnant que je ressente ce sentiment d'appartenance, comme si j'étais chez moi.

(Kim Muskratt)

And it's important to know that they were made with zaagidwin, with love, you know? With love and again, mnaadendamowin, respect, right? And they should be treated as such. And it's a shame that when those gifts were given, that those intentions and those meanings were taken away from those baskets.

(Jonathan Taylor)

Et il est important de savoir qu'ils ont été faits avec zaagidwin, avec amour, vous savez? Avec amour et aussi, mnaadendamowin, avec respect, n'est-ce pas? Et ils devraient être traités comme tels. Et c'est d'une grande tristesse que, lorsque ces cadeaux ont été offerts, ces intentions et ces significations ont été dissociées de ces paniers.

(Jonathan Taylor)

I would ask them, why the birchbark, why the quill baskets, and why not something else, you know? It'd be pretty interesting. And to know, who were the ones that made these baskets? And were they honoured? And were they acknowledged when these baskets were given as gifts to the Prince of Wales. It'd be a pretty interesting conversation to have with those ancestors, and just to sit and listen to them. And I'd ask them how, how they made these things. And why, why did they make these things? Who taught them? You know? I'd be full of questions to ask these ancestors because that carrying on of that history, and holding on to that knowledge is so important to me, just as an individual, to know that we had those skills, and that we can pass those skills along. And I'd have so many different questions for them. They'd probably get tired of me, you know? And I'd ask them about the language that they used.

(Jonathan Taylor)

Je leur demanderais: pourquoi l'écorce de bouleau, pourquoi les paniers piqués, et pourquoi pas autre chose, vous savez? Ce serait assez intéressant. Et de savoir, qui étaient celles qui ont fait ces paniers? Et étaient-elles honorées? Et ont-elles été saluées lorsque ces paniers ont été offerts au prince de Galles?

Ce serait une conversation très intéressante à avoir avec ces Ancêtres, juste pour m'asseoir et les écouter. Et je leur demanderais comment, comment ils ont fait ces choses. Et pourquoi, pourquoi ont-elles fait ces choses? Qui leur a appris? Vous savez? J'aurais plein de questions à poser à ces Ancêtres parce que la transmission de cette histoire et de ces connaissances est si importante pour moi, en tant qu'individu, de savoir que nous avons ces compétences et que nous pouvons les transmettre. Et j'aurais tellement de questions différentes à leur poser. Ils en auraient probablement assez de moi, vous savez? Et je les interrogeais sur la langue qu'ils utilisaient.

(Jonathan Taylor)



*Sheryl Dundas, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.
Photo: Jen Edwards*



*Jonathan Taylor, Curve Lake First Nation
Première nation Curve Lake
Photo: Jen Edwards*

Miigwewin

Donner — Les makaks en guise de cadeaux

Lori Beavis

Nous disons que les paniers ont été offerts au prince de Galles en 1860 à titre de cadeaux de Nation à Nation. Pour les Michi Saagiig, cela signifie que leur autonomie sur leurs terres ancestrales a été reconnue. L'intention, fondée sur la remise de cadeaux, était que les deux parties soient respectueuses, réciproques et relationnelles, que le traité soit signé ou non. Le don de cadeaux était une reconnaissance du pouvoir et des responsabilités que chaque partie apporte à la relation.

Pour les peuples autochtones, le don fait partie de la trame infinie des relations. Le don est au centre des relations entre les humains et le monde naturel et, que les objets soient donnés dans le cadre d'une cérémonie, d'un rituel ou à des particuliers, il est admis qu'ils proviennent de l'abondance de la terre. Le don renforce l'importance des relations entre les personnes, les animaux quadrupèdes et la terre. Le but du don est de reconnaître et de renouveler le sentiment de parenté et de coexistence avec le monde et en son sein. Le don est une reconnaissance des remerciements.

Jonathan Taylor nous dit que le mot « cadeau » vient du mot « merci » : Miigwewin est le mot pour « donner », miigwewinan signifie « cadeaux ». Miigwe est le verbe qui signifie « il/elle donne » et maamooyaawewin est la gratitude ou l'expression d'un remerciement. Tous ces mots sont liés au mot miigwech : merci.

Les cadeaux ne sont pas donnés dans le but de recevoir quelque chose en retour, mais plutôt pour maintenir l'équilibre et le bien-être dans le monde. Le don représente un système de valeurs différent de l'échange économique,

car il met en valeur l'interdépendance, la réciprocité et la responsabilité envers les autres. Le don n'était pas simplement une pratique obligatoire, mais s'inscrivait dans un système de valeurs, de connaissances et de compréhension du monde qui perdure encore aujourd'hui dans le but d'assurer le maintien d'un équilibre au bénéfice de toutes nos relations.

Le cadeau était utilisé pour créer et perpétuer des liens qui transformaient un ennemi en membre de la famille. Le cadeau était une promesse d'aide pour garantir la survie d'autrui au niveau le plus élémentaire. Lorsqu'un cadeau était accepté, par un individu ou une communauté, cela signifiait que les conditions de fraternité qui accompagnaient le cadeau étaient également acceptées. Les cadeaux offerts par les Anishinaabeg aux Européens, d'une nation à l'autre, étaient offerts de la même manière. Ces cadeaux mettaient l'accent sur la dépendance mutuelle et le soutien mutuel.

Les femmes qui ont fabriqué et présenté les makaks au prince de Galles en 1860 devaient avoir une interprétation autochtone du monde qui incluait ces notions de cadeau, de même que du monde naturel et de sa relation avec le lieu, la communauté et le passé ancestral. Les œuvres réalisées par ces artistes ont été créées à partir de leur propre histoire et de leurs propres connaissances, enracinées dans l'expérience et la pratique, accumulées au fil des générations à travers l'expérience de vie collective et personnelle, ainsi que les points de vue communs — qui sont également intergénérationnels et transmis par la langue, la tradition orale et les cérémonies.



Portrait of Albert Edward, Prince of Wales, 1860, by Jeremiah Gurney. Minneapolis Institute of Arts, 89.114.82, The John R. Van Derlip Fund.

Portrait d'Albert Edward, prince de Galles, 1860, par Jeremiah Gurney. Minneapolis Institute of Arts, 89.114.82, The John R. Van Derlip Fund.

Map of the Royal Tour, 1860, reproduced with kind permission from Ian Radforth, *Royal Spectacle: the 1860 Visit of the Prince of Wales to Canada and the United States* (University of Toronto Press).

Carte de la tournée royale, 1860, reproduite avec l'aimable autorisation de Ian Radforth, *Royal Spectacle: the 1860 Visit of the Prince of Wales to Canada and the United States* (University of Toronto Press).



Gimaans Zhaganaash Aki

the Prince of Wales: The Prince's Visit, 1860

Laura Peers

In 1859, when Queen Victoria was petitioned by the Canadian legislature to visit her subjects, she asked her eldest son, the Prince of Wales, to travel in her place. The official purpose of the trip was to open the new Victoria Bridge in Montreal and to acknowledge the close relationship between Canada and the Crown. His Royal Highness Albert Edward, Prince of Wales, was just 18 in 1860 and the despair of his father, who complained that his son was interested only in clothes—so the tour also had the purpose of allowing the Prince to “become acquainted with the people,” and learn something of royal duties and diplomacy.

This was the first royal tour of Canada. From his arrival at St John's, Newfoundland on 23 July 1860 until he crossed the United States border at Windsor on 20 September, the Prince was received with wild enthusiasm. Every day included speeches, ceremonial welcomes, balls, formal dinners, and words from the Prince. It must have been exhausting, and was followed by a private tour of the eastern United States for another six weeks.

Gimaans Zhaganaash Aki

Le prince de Galles — La visite du prince, 1860

Laura Peers

En 1859, lorsque l'Assemblée législative canadienne a demandé à la reine Victoria de rendre visite à ses sujets, celle-ci a demandé à son fils aîné, le prince de Galles, de s'y rendre à sa place. Le but officiel du voyage était d'inaugurer le nouveau pont Victoria à Montréal et de reconnaître les liens étroits entre le Canada et la Couronne. Son Altesse Royale Albert Edward, prince de Galles, n'a que 18 ans en 1860 et fait le désespoir de son père, qui se plaint que son fils ne s'intéresse qu'aux vêtements. Le voyage a donc également pour but de permettre au prince de «se familiariser avec le peuple» et

d'apprendre quelque chose des devoirs royaux et de la diplomatie.

Il s'agit de la première tournée royale au Canada. De son arrivée à St John's, Terre-Neuve, le 23 juillet 1860, jusqu'à son passage de la frontière américaine à Windsor, le 20 septembre, le prince est accueilli avec un enthousiasme débordant. Chaque jour est ponctué de discours, de cérémonies d'accueil, de bals, de dîners officiels et de discours du prince. Le voyage fût épuisant et suivi d'une tournée privée de six semaines dans l'est des États-Unis.

Indigenous Peoples and the Royal Tour

The Prince met Indigenous Peoples on many occasions during the tour. He rode in a canoe paddled by Kanien'kehá:ka (Mohawk) men, and there were demonstrations of Indigenous dancing. Most of these encounters were carefully arranged to show Indigenous cultures as very different from settler society, and Indigenous participation in the tour was in large part to provide entertaining spectacle for the Prince.

The stop at Rice Lake was different. It was probably arranged to show the Prince a settled, Methodist, farming community of Nishnaabeg people. Richard Pennefather, the Superintendent of the Indian Department in 1860 who organised the encounter, had requested that the local brass band play “God Save the Queen.”

The tour organizers focused on what looked like the assimilation of the village into settler life but failed to understand the ongoing Michi Saagiig Nishnaabeg identity of people at Rice Lake, and the intention of the Chief and community members to acknowledge and renew their special relationship with the Crown that day. By 1860, the Michi Saagiig Nishnaabeg at Rice Lake were signatories to the 1783 Crawford Purchase and the 1818 Rice Lake Purchase, and had a long relationship with the Crown, including acting as British allies during the Seven Years War (1756-1763), the American Revolution (1776-1783), and the War of 1812. They responded to the changing world around them in their own, distinct way. They retained their language and their clans, their way of being in the universe, and remained Michi Saagiig Nishnaabeg.

Dbendiza To Be Independent

Laura Peers

As a young man, and new to the practice of diplomacy, the Prince of Wales did not fully understand the special relationship between Indigenous people and the Crown. In the language of the time, the Prince's visit was to give people in what was then the British colony of Canada the opportunity "of uniting in their expression of loyalty and attachment to the Throne and Empire." However, Indigenous Peoples who had signed treaties with the Crown did not consider themselves

to be British subjects: they considered themselves to be sovereign nations allied to the Crown. For them, the Prince was the representative of a sovereign, visiting sovereign allies. To Indigenous Peoples, formal alliances carried sacred expectations that each party would support and care for the other. Speeches and gifts given to the Prince by Indigenous leaders during the tour carefully reminded the Crown of its obligations and responsibilities as an ally.

Dbendiza Être indépendants

Laura Peers

Jeune homme et novice dans la pratique de la diplomatie, le prince de Galles ne comprend pas vraiment la relation spéciale qui existe entre les Autochtones et la Couronne. Dans le langage de l'époque, la visite du prince avait pour but de donner aux habitants de ce qui était alors la colonie britannique du Canada l'occasion «de s'unir pour exprimer leur loyauté et leur attachement au Trône et à l'Empire». Cependant, les peuples autochtones qui avaient signé des traités avec la Couronne ne se considéraient pas comme des sujets

britanniques : ils se considéraient comme des nations souveraines alliées à la Couronne. Pour eux, le prince était le représentant d'un souverain, rendant visite à des alliés souverains. Pour les peuples autochtones, les alliances formelles comportaient des attentes sacrées selon lesquelles chaque partie devait soutenir et prendre soin de l'autre. Les discours et les cadeaux offerts au prince par les chefs autochtones au cours de la tournée ont rappelé à la Couronne ses obligations et ses responsabilités en tant qu'allié.

Keeley Friar: Do you think the British monarchy really understood that the Michi Saagiig saw themselves as a sovereign Nation? And what do you know of how the people at Rice Lake understood themselves as a sovereign Nation?

Chad Cowie: By looking at these documents from Chief Paudash, from looking at some of what's written by some of the other communities, you see that it's a reminder that you're in our territory, we never agreed to give up title, we have a right to our title...I don't think the Crown fully realized to an extent that it was Nation-to-Nation, I think they looked at it as being subjects. I'm pretty sure they were told that we were subjects.

Keeley Friar : Pensez-vous que la monarchie britannique a vraiment compris que les Michi Saagiig se considéraient comme une nation souveraine? Et que savez-vous de la façon dont les gens de lac Rice se considéraient comme une nation souveraine?

Chad Cowie : En regardant ces documents du chef Paudash, en regardant ce qui a été écrit par certaines des autres communautés, on constate que ces documents sont destinés à rappeler que nous sommes sur notre territoire, que nous n'avons jamais accepté de céder notre titre, que nous avons droit à notre titre... Je ne pense pas que la Couronne ait pleinement réalisé dans une certaine mesure qu'il s'agissait d'une relation de Nation à Nation, je pense qu'ils ont considéré cette relation comme celle de sujets à souverain. Je suis presque certain qu'on leur a dit que nous étions des sujets.

I think that the meaning of those gifts was never understood, and that's part of the tragedy of the mid-nineteenth century is that the belief in the superiority of Western ways of doing everything was so intense that there was no space for admitting that Indigenous traditions of diplomacy or political organization or relationship could be recognized. So [the makaks] go back [to Britain] as souvenirs, as examples of Indigenous craft.

(Ruth Phillips)

Je pense que la signification de ces cadeaux n'a jamais été comprise, et c'est une partie de la tragédie à la mi- XIXe siècle : la croyance en la supériorité des façons occidentales de faire les choses était si intense qu'il n'y avait pas de place pour admettre que les traditions autochtones de diplomatie, d'organisation politique ou de relations pouvaient être reconnues. Les makaks sont donc retournés en Grande-Bretagne comme souvenirs, comme exemples de l'artisanat autochtone.

(Ruth Phillips)

Keeley Friar: As Chief of Hiawatha First Nation, what does the interaction between Chief Paudash at the time and the Prince signify for you?

Chief Carr: That was my great-great-grandfather who made the speech to the Prince and who welcomed him to our community. And just to have that Nation-to-Nation connection with the Prince—because he was one of our hereditary chiefs in our community, but also my great-grandfather—just makes it so special to know this and to be a part of this, as it's happening and to see it come almost full circle to have our ancestors home.

Keeley Friar : En tant que chef de la Première Nation Hiawatha, que signifie pour vous l'interaction entre le chef Paudash de l'époque et le prince?

Chef Carr : C'est mon arrière-arrière-grand-père qui a prononcé le discours au prince et qui l'a accueilli dans notre communauté. Et le fait d'avoir ce lien de Nation à Nation avec le prince — parce qu'il était accueilli par l'un des chefs héréditaires de notre communauté, mais aussi par mon arrière-arrière-grand-père — rend la chose si spéciale, d'avoir un lien personnel, d'en faire partie même aujourd'hui, et de voir que la boucle est presque bouclée, que nos Ancêtres sont de retour chez nous.

Keeley Friar: And with not being able to find the text of the speech, do you have any thoughts of what kind of messages he might have had for the Prince at the time?

Chief Carr: From what I've read, and what I understand of our people, they would have talked about that Nation-to-Nation relationship, and mutual respect for each other. And perhaps he would have addressed any concerns that he may have had. I think he would have had his good words and the straightforward words of letting him know about his community and the citizens of the community.

Keeley Friar : Comme nous ne sommes pas en mesure de trouver le texte du discours, avez-vous une idée du type de message qu'il aurait pu faire passer au prince à l'époque?

Chef Carr : D'après ce que j'ai lu et ce que je comprends de notre peuple, ils auraient parlé de la relation de Nation à Nation et du respect mutuel. Et peut-être a-t-il abordé les sujets qui le préoccupaient à cette époque. Je pense qu'il aurait parlé en termes positifs et directs de sa communauté et de ses membres.



*Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.*

Photo: Jen Edwards.

Les peuples autochtones et la tournée royale

Le prince a rencontré des autochtones à plusieurs reprises au cours de sa tournée. Il a ramé dans un canot payé par des hommes Kanien'kehá:ka (Mohawk), et il a assisté à des démonstrations de danse autochtone. La plupart de ces rencontres ont été soigneusement organisées pour montrer que les cultures autochtones sont très différentes de la société des colons, et la participation des autochtones à la tournée visait en grande partie à offrir un spectacle divertissant au prince.

Le séjour au lac Rice est différent. Il a probablement été organisé pour montrer au prince une communauté agricole méthodiste et sédentaire de Nishnaabeg. Richard Pennefather, le surintendant du Ministère des Affaires indiennes en 1860 qui a organisé la visite, avait demandé que la fanfare locale joue «God Save the Queen».

Les organisateurs de la visite se sont concentrés sur ce qui ressemblait à l'assimilation du village à la vie des colons, mais n'ont pas compris l'identité michi saagiig nishnaabeg pérenne des gens du lac Rice, ni l'intention du chef et des membres de la communauté de reconnaître et de renouveler leur relation spéciale avec la Couronne ce jour-là. En 1860, les Michi Saagiig Nishnaabeg de Rice Lake étaient signataires de l'achat de Crawford en 1783 et de l'achat du lac Rice en 1818, et entretenaient une longue relation avec la Couronne, notamment en tant qu'alliés britanniques pendant la guerre de Sept Ans (1756-1763), la Révolution américaine (1776-1783) et la guerre de 1812. Ils ont réagi à l'évolution du monde qui les entourait à leur façon bien distincte. Ils ont conservé leur langue et leurs clans, leur perception de l'univers, et sont restés des Michi Saagiig Nishnaabeg.



*Marlene Ash, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.
Photo: Jen Edwards.*



*Chadwick Cowie, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.
Photo: Jen Edwards.*



*Gimaakwe (Chief) Laurie Carr, Hiawatha First Nation.
Première nation Hiawatha.
Photo: Jen Edwards.*

I would hope that [the Prince] would understand that the connection of this gift that does come from the land because all of these are from the land, the animals, they're our medicines, they're our food. Those pieces, we use to survive too and then to put that into art. And I don't know that the Prince would have understood that. I would hope that he would have, but what I do respect is that they took care of them. Because they're in such wonderful shape, that they did honour these gifts and take care of them and I think that deserves that recognition, that the Prince and Royal Collection Trust all these years took such great care of these.

Chief Carr

J'espère que [le prince] comprenait le lien entre ce cadeau et la terre, car tous ces éléments proviennent de la terre, des animaux, ce sont nos médecines, notre nourriture. Ces éléments, nous les utilisons d'abord pour assurer notre survie, puis pour les transformer en art. Je ne sais pas si le prince aurait compris ça. J'espère qu'il a compris, mais ce que je respecte, c'est que la Couronne a pris soin de ces cadeaux. Je pense que cela mérite d'être reconnu, que le prince et le Royal Collection Trust ont pris soin de ces objets pendant toutes ces années.

Chief Carr

Keeley Friar: what are some of your memories of Hiawatha?

Marlene Ash: Skating on the lake. The church, the community. A strong, warm community. And to come back years later, and have that same feeling of acceptance. Like you'd never left.

Keeley Friar : Pouvez-vous décrire quelques souvenirs que vous conservez de Hiawatha?

Marlene Ash : Le patinage sur le lac. L'église, la communauté. Une communauté forte et chaleureuse. Et revenir des années plus tard, et avoir ce même sentiment d'acceptation. Comme si je n'étais jamais partie.



*The church in Hiawatha has always been an important gathering place for the community.
L'église de Hiawatha a toujours été un lieu important de rassemblement pour la communauté.*

Photo: Jen Edwards.

Noongom ge niigaan Today and in the Future

The quilled makaks were an intentional and respectful diplomatic gift from the Michi Saagiig Nishnaabeg nation, from the people at Rice Lake Village, to the Prince of Wales, to acknowledge and renew their relationship with the Crown. This relationship will be acknowledged and honoured again when the makaks return to the United Kingdom at the end of their visit. The makaks, the ancestors, will be accompanied by the love and messages of Michi Saagiig Nishnaabeg. They will return to the care of Royal Collection Trust, where they have been

displayed at Osborne House on the Isle of Wight for over a century.

Planning the ancestors' visit has sparked powerful conversations and moments of learning for Michi Saagiig Nishnaabeg. During the visit, there will be special sessions so that people can learn porcupine quillwork and practice their language. Sandra Moore, a quillworker from Hiawatha First Nation, will create a special legacy piece inspired by the ancestors' beauty that will stay at Hiawatha for the community in the future.

Noongom ge niigaan Aujourd'hui et à l'avenir

Les makaks piqués étaient un cadeau diplomatique intentionnel et respectueux offert par la nation Michi Saagiig Nishnaabeg, les habitants du village de Rice Lake, au prince de Galles, dans le but de souligner et de renouveler leur relation avec la Couronne. Cette relation sera à nouveau reconnue et honorée lorsque les makaks retourneront au Royaume-Uni à la fin de leur visite. Les makaks, les Ancêtres, seront accompagnés par l'amour et les messages de Michi Saagiig Nishnaabeg. Ils retourneront aux soins du Royal Collection Trust, où ils sont exposés à Osborne House sur

l'île de Wight depuis plus d'un siècle. La planification de la visite des Ancêtres a suscité de puissantes conversations et des moments de réflexion pour Michi Saagiig Nishnaabeg. Pendant la visite, il y aura des séances spéciales pour que les gens puissent apprendre le travail de piquage et pratiquer leur langue. Sandra Moore, une brodeuse de piquants de porc-épic de la Première Nation Hiawatha, créera une pièce spéciale inspirée de la beauté des Ancêtres, qui restera à Hiawatha pour les générations futures de la communauté.

We asked Michi Saagiig Nishnaabeg: what messages do you think the baskets have today?

Jonathan Taylor: I think for the people in Hiawatha, especially, it's to remember that this was yours, that this is yours still. That this is how we did things, and we gave these gifts because we are a giving people. And you should try and take it up and continue with that and be proud of that. Because it's really important to us, right? If we lose our culture, and we have our language, you can't have one without the other, right? So, these baskets, I think, are important because they represent who we were, and who we are still. And we need that reminder of who we are still. We are still Nishnaabeg. We still have these gifts that we can create these things deep down inside us, just like our language. And we just need to bring it out. And we just need to try. And I think that's one of the reminders, that those ancestors would want to remind our people of. As well as, how beautiful we are, and how beautiful our culture is and our artwork. And how proud we should be to be Anishinaabe. And we don't want to lose that language and culture because if we do that, what do we become?

And I would think that's what those ancestors were doing when they were making those baskets, is teaching and honouring and leading. And I think that's

what they would want us to do. And so I think the most important thing to remember is that those ancestors would want us to be proud of how beautiful and how rich our culture is, as Nishnaabeg people.

When you don't use something, like doing that type of work, that artwork, and you don't use those words that go along with it, you're going to lose it. And it's really important that we keep both. Without our culture, we don't have our language and without language, we don't have culture.

And now that we have that map, we can look at those makaks. There's a map there that we can start going back and using that knowledge to start creating those baskets again, and start using that language again.

Laura Peers: I love your idea of the map. It's almost as if the makaks are a map to the way home.

Jonathan Taylor: Yeah, it is. And it's a way back home both to that crafting, that art, and to the language. You know? And all we have to do is find a way to unlock that. And it's a beautiful thing to think about.

Keeley Friar: And in terms of today, what messages do you feel are with the baskets for people at Hiawatha and other Michi Saagiig communities today?

Chief Carr: What comes first to mind is home, we're home. Our ancestors are home. To appreciate them and to know where these baskets come from and who our ancestors are that made them, but to appreciate where they've been too. And what stories they could tell us. What love that has gone into these. And just to appreciate what they bring to you. They will bring something different to everybody. And just to feel that and appreciate what they're trying to tell you.

And all those times when people search, and they get lost sometimes. This piece of this history, this piece of our ancestors, may

help to bring them back to that and know that, how strong and proud and wonderful we are. We always talk about, our ancestors stand behind us. And we work with them and when we have our meetings, we call them in to guide us and to help us with those decisions. And that's part of what these pieces, these ancestors here will bring to us and our young ones.

And make sure that we do what we can to record it, to tape it, to create a book, so that we have that to pass down because what if they can't come home again? Right, or what if it's another 100 years before they can come home again? And I understand people may say that we want to keep them, but they were a gift. They were gifted, but just to be able to have them back here is something we all need to learn about and feel.

Nous avons demandé aux Michi Saagiig Nishnaabeg : quels messages pensez-vous que les paniers portent aujourd'hui?

Jonathan Taylor: Je pense que pour les gens de Hiawatha, en particulier, il s'agit de se rappeler que ces objets proviennent de nous, aujourd'hui tout comme à l'époque de leur création. C'est ainsi que nous faisons les choses, et nous donnions ces cadeaux parce que nous sommes un peuple qui donne. Et vous devriez essayer de reprendre le flambeau et de continuer à en faire avec fierté. Parce que c'est vraiment important pour nous, n'est-ce pas? Si nous perdons notre culture et notre langue, vous ne pouvez pas avoir l'une sans l'autre, n'est-ce pas? Donc, ces paniers, je pense, sont importants parce qu'ils représentent qui nous étions, et qui nous sommes toujours. Et nous avons besoin de ce rappel de ce que nous sommes encore aujourd'hui. Nous sommes toujours des Nishnaabeg. Nous avons toujours ces dons qui nous permettent de créer ces choses au fond de nous, tout comme notre langue; nous devons simplement les faire ressortir. Et nous devons simplement essayer. Je pense que c'est l'un des éléments les plus importants. Et nous devons simplement essayer. Et je pense que c'est l'un des éléments que ces Ancêtres voudraient rappeler à notre peuple. Et aussi, combien nous sommes beaux, et combien notre culture est belle et notre travail est artistique. Et combien nous devrions être

fiers d'être Anishinaabe. Et nous ne voulons pas perdre cette langue et cette culture, car si nous le faisons, que devenons-nous?

Et je pense que c'est ce que faisaient ces Ancêtres lorsqu'ils fabriquaient ces paniers : enseigner, honorer et guider. Et je pense que c'est ce qu'ils voudraient que nous fassions. Je pense donc que la chose la plus importante à retenir est que ces Ancêtres voudraient que nous soyons fiers de la beauté et de la richesse de notre culture, en tant que peuple Nishnaabeg.

Si vous n'utilisez pas une méthode, par exemple si vous ne faites pas ce type de travail, ce type d'œuvre d'art, et que vous n'utilisez pas les mots qui vont avec, vous allez la perdre. Et il est vraiment important que nous gardions les deux. Sans notre culture, nous n'avons pas notre langue et sans langue, nous n'avons pas de culture.

Et maintenant que nous avons cette méthode, nous pouvons étudier ces makaks. On y trouve une trame qui nous permet de revenir en arrière et d'utiliser les connaissances acquises pour recommencer à créer ces paniers, et recommencer à utiliser ce langage.

Laura Peers : J'aime votre idée de trame. C'est presque comme si les makaks étaient une carte pour retrouver le chemin de la maison.

Jonathan Taylor : Oui, c'est le cas. Et c'est un chemin de retour à la fois vers l'artisanat, l'art, et la langue. Vous comprenez? Et tout ce que nous devons faire, c'est trouver un moyen de débloquent cela. Et c'est une belle chose à laquelle il faut penser.

Keeley Friar : Et pour ce qui est d'aujourd'hui, quels messages pensez-vous que les paniers transmettent aux gens de Hiawatha et des autres communautés Michi Saagiig?

Chef Carr : Ce qui me vient d'abord à l'esprit, c'est la maison; nous sommes chez nous. Nos Ancêtres sont chez eux. Les apprécier, savoir d'où viennent ces paniers et le nom de celles qui les ont fabriqués, mais aussi apprécier où ils ont voyagé et quelles histoires ils pourraient nous raconter. Tout l'amour qu'ils ont reçu. Et simplement d'apprécier ce qu'ils vous apportent. Ils apportent quelque chose de différent à chacun. Il faut simplement ressentir cela et reconnaître ce qu'ils essaient de nous dire.

Je pense à toutes ces fois où les gens se cherchent, jusqu'à se perdre, parfois. Ce morceau de notre histoire, ce morceau de nos Ancêtres, peut les aider à revenir à eux-mêmes et à comprendre à quel point nous sommes forts, fiers et merveilleux. Nous disons toujours que nos Ancêtres sont derrière nous. Et nous travaillons avec eux et lorsque nous tenons nos assemblées, nous les appelons pour nous guider et nous aider à prendre les bonnes décisions. Et c'est une partie de ce que ces pièces, ces Ancêtres ici présents, vont nous apporter à nous et à notre jeunesse.

Et nous devons nous assurer de faire tout ce que nous pouvons pour les consigner, les enregistrer, créer un livre, afin de pouvoir transmettre ces connaissances, car que se passera-t-il s'ils ne peuvent plus revenir à la maison? Oui, ou alors s'il fallait attendre encore 100 ans avant qu'ils puissent revenir? Et je comprends que certains voudraient les garder, mais c'était un cadeau. Ils ont été donnés, mais le simple fait de pouvoir les ramener ici pour un temps est une occasion dont nous devons tous tirer parti et que nous devons apprécier.

Gchi Miigwech Acknowledgements

In 2016, Lori Beavis (Hiawatha First Nation), an art historian and curator, visited the ancestors at Osborne House on the Isle of Wight in England, where they are cared for by Royal Collection Trust as part of a long-term loan to English Heritage. She researched them, and then brought together a team of knowledge holders at Hiawatha to co-create knowledge about them. In 2018 Laura Peers joined the project, bringing experience in international loans involving Indigenous communities, and Chief Carr, the Mississauga Nation chiefs, Susan Neale of the Peterborough Museum & Archives, and Royal Collection Trust stepped up to support the project.

The To Honour and Respect planning circle (Chief Laurie Carr, Kim Muskratt, Veronica King-Jamieson, Sandra Moore, Chadwick Cowie, Susan Neale, Lori Beavis, Laura Peers) would like to thank those who have made it possible for the ancestors to visit:

- His Majesty King Charles III
- Royal Collection Trust, with special thanks to Sally Goodsir and Rachel Peat
- Chiefs and Councils, Mississauga Nation
- Chief and Council, Hiawatha First Nation
- Staff of the Peterborough Museum & Archives
- The City of Peterborough
- The Government of Canada (Museums Assistance Program)
- Canada Council for the Arts
- Ontario Arts Council



ROYAL
COLLECTION
TRUST

Peterborough
Museum
& Archives

peterborough

Canada



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario

We would like to offer special thanks to:

2016 Hiawatha community research mentors: Carol Adams, Lois Beavis-ban, Tom Cowie, Sheryl Dundas, Joan Ferguson, Joy Godfrey, Terry Musgrave-ban, Kim Muskratt.

2022 interviewees: Marlene Ash, Chief Laurie Carr, Chadwick Cowie, Sheryl Dundas, Sandra Moore, Terry Musgrave-ban, Kim Muskratt, Ruth Phillips, Jill Stevens, Jonathan Taylor.

Chi miigwech to Keeley Friar for her work doing and transcribing interviews.

To those who made the collection and key research on it known to us: Jonathan King,

Ruth Phillips, Ian Radforth.

To Sheryl Dundas (Hiawatha First Nation), for historical and genealogical research, Jen Edwards (Hiawatha First Nation), for photography, Isanielle Enright and Dominic Hardy, for French translation, Farah Jemel for the Mississauga Nation map, Jonathan Taylor (Curve Lake First Nation) for Anishnaabemowin translation, Trent University Archives and Special Collections, for the use of the watercolour image, and Brooke Hannah and Matt Stimpson, for their graphic design work.

Gchi Miigwech Remerciements

En 2016, Lori Beavis (Première Nation Hiawatha), historienne de l'art et commissaire d'exposition, a rendu visite aux Ancêtres dans leur maison à Osborne House sur l'île de Wight en Angleterre, où ils sont pris en charge par le Royal Collection Trust dans le cadre d'un prêt à long terme à English Heritage. Elle a fait des recherches à leur égard, puis a réuni une équipe de porteurs de connaissances à Hiawatha pour établir conjointement des connaissances à leur sujet. En 2018, Laura Peers s'est jointe au projet, apportant son expérience en matière de prêts internationaux avec la participation de communautés autochtones, et le chef Carr, les chefs de la nation Mississauga et Susan Neale du Peterborough Museum & Archives se sont engagés à soutenir le projet.

Le cercle de planification de Honorer et Respecter (chef Laurie Carr, Kim Muskratt, Veronica King-Jamieson, Sandra Moore, Chadwick Cowie, Susan Neale, Lori Beavis, Laura Peers) tient à remercier ceux qui ont rendu possible la visite des Ancêtres:

- Sa Majesté le roi Charles III
- Royal Collection Trust, avec des remerciements particuliers à Sally Goodsir et Rachel Peat
- Chefs et conseils, Nation Mississauga
- Chef et conseil, Première nation Hiawatha
- Le personnel du Musée et des Archives de Peterborough
- La ville de Peterborough
- Le gouvernement du Canada (Programme d'aide aux musées)
- Conseil des arts du Canada
- Conseil des arts de l'Ontario



ROYAL
COLLECTION
TRUST

Peterborough
Museum
& Archives

peterborough

Canada



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario

Nous tenons à remercier tout particulièrement:

Mentors de la recherche communautaire 2016 : Carol Adams, Lois Beavis-ban, Tom Cowie, Sheryl Dundas, Joan Ferguson, Joy Godfrey, Terry Musgrave-ban, Kim Muskratt. Personnes interviewées en 2022 : Marlene Ash, Chef Laurie Carr, Chadwick Cowie, Sheryl Dundas, Sandra Moore, Terry Musgrave, Kim Muskratt, Ruth Phillips, Jill Stevens, Jonathan Taylor. Merci en particulier à Keeley Friar pour son travail de réalisation et de transcription des entretiens.

À ceux qui nous ont fait connaître la collection et les principales recherches sur celle-ci: Jonathan King, Ruth Phillips, Ian Radforth.

À Sheryl Dundas, pour la recherche historique et généalogique, Jen Edwards, pour la photographie, Isanielle Enright et Dominic Hardy, pour la traduction française, Farah Jemel, pour la carte de la Nation Mississauga, Jonathan Taylor, pour la traduction en anishnaabemowin, Jodi Aoki et Karen Suurtamm, des Archives de la Trent University, pour leur généreux soutien relativement à l'utilisation de l'aquarelle, et Brooke Hannah et Matt Stimpson pour leur travail de conception graphique.